

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Типы лингвострановедческих единиц, встречающихся в путеводителях

Соян Россина Александровна

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

E-mail: soyanr@yahoo.com

Путеводители являются важным элементом межкультурной коммуникации, обеспечивающим взаимосвязь и понимание между представителями разных стран и культур. Опыт показывает, что тексты такого рода содержат большое количество лингвострановедческих (ЛС) единиц, и потому возникает вопрос, существуют ли общие принципы их отбора и передачи.

Под лингвострановедческими единицами понимаются слова или словосочетания, служащие для отражения национально-культурного компонента. Данное понятие является родовым понятием, объединяющим такие термины как «реалии» [2], «безэквивалентная лексика» [1] и «культуронимы» [4].

В докладе представлены результаты анализа путеводителей по Турции на русском [5], английском [6] и немецком [7] языках.

В результате сплошного анализа текста путеводителей были выделены следующие типы ЛС единиц:

- собственно реалии;
- ситуативные реалии, или «предметные ситуации высказываний. . . , обусловленные культурными традициями» [3];
- ономастические реалии, или имена собственные.

Наиболее частотным типом ЛС единиц в путеводителях являются ономастические реалии. Наименее частотными являются ситуативные реалии.

Также четко прослеживается закономерность использования определенных способов передачи ЛС единиц в зависимости от принадлежности к определенному типу. Так, ономастические реалии чаще всего подвергаются трансплантации и транскрипции.

Представляется перспективным выделение ЛС единиц по тематическому принципу и дальнейший анализ их способов передачи.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
3. Есакова М.Н. Ситуативные реалии как переводческая проблема (на материале текстов произведений М. Булгакова и их переводов на французский язык). Дис. . . канд. филол. наук. М., 2001.
4. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998.
5. Стамбул. Путеводитель «Афиши». М., 2007.

6. Istanbul and Northwest Turkey. Printed in Italy by Editoriale Libreria, 1993.
7. Metin Demirsar. Istanbul. – Singapur, 1992.